

## CV

Name: Katrin Schubert  
Nationality: German  
Date of birth: 11/03/1976  
Place of birth: Dettelbach, Germany  
Address: 28 Water House, Water Lane  
Cambridge CB4 1XZ  
Phone: 0044 (0) 7771356453  
Email: [katischubert@outlook.com](mailto:katischubert@outlook.com)  
LinkedIn profile: <https://www.linkedin.com/in/kati-schubert-translator-subtitler>

### Work experience

Since October 2014 freelance translator/subtitler/language professional, specialised in marketing and entertainment; services include transcreation, translation for voice-over as well as subtitling with time-coding (both for business/marketing videos and TV/streaming services)

February 2009 – Sept 2014 employment at the localisation company Alpha CRC in their Cambridge and Barcelona offices (translator, German language manager)

March 2008 – January 2009 part-time employment at the German software company SAP in the department Central Translation Services

May 2007 – February 2008 part-time employment at SAP in the department Global Marketing - Showroom and Trial Solutions (project administration, translation)

August/September 2008 internship at the language and flamenco school Carmen de las Cuevas in Granada, Spain (translations from Spanish into German and English)

October 2004 – March 2006 freelance work as a musician (stage performances, voice coaching, piano lessons, music lessons for children) in Hamburg, Germany

June – August 2001 employment as a bilingual secretary for the German export company Overex Horst Schultz GmbH in Hamburg, Germany

March – September 1997 employment as a representative for the British tourist company EuroSites in Spain (near Barcelona)

### Education

April – July 2022 course „Advanced Subtitling Skills“ at UCL London

September – December 2021 course „Basic Subtitling Skills“ at UCL London

October 2006 – August 2009 Institute of Translation and Interpreting of the University of Heidelberg in Germany (languages: English and Spanish, minor subject: medicine)

October 2001 – September 2004 music school VocaLine in Hamburg, Germany (vocal training)

October 1998 – September 2000 language school Anglo-German Institute in Stuttgart, Germany (bilingual secretary for English and Spanish)

### Languages

German mother tongue  
English fluent  
Spanish fluent  
Italian intermediate  
French basic

### **Industry Associations**

Member of Subtle – The Subtitlers' Association

Qualified Member of the Institute of Translation and Interpreting (MITI)

### **Tools**

Translation tool: Trados Studio 2022

Subtitling tools: EZTitles, Subtitle Edit